



One Thousand and One Songs

Series of Armenian folk songs

Volume VII

CRADLE SONGS

Publication of Komitas Museum-Institute

YEREVAN • 2024



Հազար ու մի երգ

Հայկական ժողովրդական երգերի մատենաշար

Հատոր Է

ՕՐՈՐՈՑԻ ԵՐԳԵՐ

ՀՏԴ 784:398.831(=19)
ԳՄԴ 85.314+82.3(5Հ)
0-936

Կազմողներ և խմբագիրներ՝ ԾՈՎԻՆԱՐ ԱՐԾՐՈՒՆԻ, ԱՍՏԴԻԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ
Թարգմանիչներ՝ ՇԱՂԻԿ ՇԱՀԻՆՅԱՆ, ԾՈՎԻՆԱՐ ԱՐԾՐՈՒՆԻ
Աշխատակցությամբ՝ ԼԻԼԻԹ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆԻ, ԳԱՅԱՆԵ ԱՄԻՐԱՂՅԱՆԻ,
ՏԱԹԵՎԻԿ ՇԱԽԿՈՒԼՅԱՆԻ
Մասնագիտական խորհրդարու՝ ԱԼԻՆԱ ՓԱՀԼԵՎԱՆՅԱՆ
Գրքի ձևավորումը՝ ԳՈՀԱՐ ԳՐԻԳՐՅԱՆԻ
Նկարազարդումները՝ ԱՍՏԴԻԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆԻ
Compiled and edited by TZOVINAR ARTZROUNI, ASTGHIK MARTIROSYAN
Translated by CHAGHIG CHAHINIAN, TZOVINAR ARTZROUNI
In collaboration with LILIT HARUTYUNYAN, GAYANE AMIRAGHYAN,
TATEVIK SHAKHKULYAN
Academic adviser: ALINA PAHLEVANYAN
Volume design by GOHAR GRIGORYAN
Illustrations by ASTGHIK MARTIROSYAN

- Օրորոցի երգեր: Կազմ. և խմբ.՝ Ծովինար Արծրունի և Աստղիկ Մարտիրոսյան.— Եր.:
0-936 Կոմիտասի թանգարան–ինստիտուտի հրատարակչություն, 2024.— 160 էջ.
(«Հազար ու մի երգ» հայ ժողովրդական երգերի մատենաշար; Հատոր Է.):
Ժողովածուն նվիրված է հայ ժողովրդական երաժշտության օրորոցային երգի ժանրին: Ներկայացված է օրորների
50 նմուշ: Նախատեսված է հայ և օտար երաժշտագետների, ազգագրագետների, ինչպես նաև հայ ժողովրդական
երաժշտությամբ հետաքրքրվող երաժիշտների և ընթերցողների համար:
- Cradle songs. Compiled and edited by Tzovinar Artzrouni and Astghik Martirosyan. Yerevan.
0-936 Publication of Komitas Museum–Institute, 2024.— 160 pages.— (“One Thousand and One Songs” series of
Armenian folk songs. Volume VII).
The volume is dedicated to the genre of cradle songs in Armenian folk music. It contains 50 examples of lullabies. The
volume is intended for Armenian and non–Armenian musicologists, ethnographers, as well as for musicians and readers
who have an interest in Armenian folk music.

ՀՏԴ 784:398.831(=19)
ԳՄԴ 85.314+82.3(5Հ)

ISBN 978–9939–9256–7–7

© Կոմիտասի թանգարան–ինստիտուտի հրատարակչություն, 2024
© Publication of Komitas Museum–Institute, 2024

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ • CONTENTS

ՆԱԽԱԲԱՆ	5
PREFACE	8
ԱՐՏԱՍԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՂԵՑՈՒՅՑ. PRONUNCIATION GUIDE.....	11
Քուն եղիր, բալաս / Go to sleep, my cub	14
Օրոր / Lullaby	16
Նանա բալիկ / Nana baby	18
Նանիկ / Naneek.....	22
Օրորոցի երգ / Cradle song	24
Օրիմ, օրիմ / Oreem, oreem.....	28
Սալնջախ եմ ձգեր / I have tied the baby hammock	30
Էյուր կենեմ / I rock the cradle	33
Օրոր, օրոր / Lull, lullaby	34
Օրոր, օրոր / Lull, lullaby	36
Հայրուրո՛ւրի / Hayroorooree!	38
Այ ճանըմ, նէ՛ննի / Ay januhm, nennee!	40
Այրե / Ayreh	42
Այեր / Ayer	44
Օրոր / Lullaby	46
Նանիգ / Naneeg	48
Ուրիսքը իրք / Cradle song	50
Ուրիսքը իրք / Cradle song	52
Այիգ Էնը / Ayeeg enuh	54
Ախաօր բալամ / My brother's cub	58
Օրորոցային / Lullaby.....	60
Լուրի, լաո / Looree, son	64
Րուրի / Rooree.....	67
Առնու / Arnos.....	71
Օրորոր, բալաս / Lull, my cub.....	76
Դարի, դարդար / Daree, dardar.....	78

Օրոր ասեմ, քունը տանի / I'll sing a lullaby for the baby to sleep.....	80
Քնե, քնե, շուտ մեծանաս / Sleep, sleep, grow fast.....	81
Վերմակդ դանավոր, սիւնով զարդարված / Your quilt is silk-woven, adorned with silver thread.....	83
Լայ, լայ էնե / Luy, luy eneh	86
Օրոր, օրոր իմ լալիկ / Lull, lull my laleek.....	88
Բալիս լայ-լայ ասեմ / Singing luy-luy to my cub	90
Լայ-լայ անիեմ՝ իմ բալայի քունը տանի / I'll do luy-luy, my cub will sleep.....	92
Նանիկ / Naneek.....	94
Ճոճի երգ / Rocking song	97
Լայ-լա / Luy-la	100
Լայ-լա / Luy-la	102
Րուրի / Rooree.....	106
Լայ, լայ / Luy, luy.....	108
Լուրիկ / Looreek	112
Այեր / Ayer.....	114
Օրոր / Lullaby	116
Օրոր, օրորիկ / Lullaby, lully-lullaby	118
Իմ տատրակիս քունն է եկել / My dove is sleepy.....	121
Նանիկ / Naneek.....	124
Օրոր / Lullaby	128
Նանիգ ասեմ / I'll sing naneeg.....	130
Նազեի օրոր / Nazeh's lullaby.....	132
Հայրուր / Hayroor	134
Ննջիր բալիկս / Sleep, my cub.....	138
 ԾԱՆՈԹԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ	141
NOTES	146
ԲԱՑԱՏՐԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆ / DICTIONARY (Armenian only)	150
ՕԳՏԱԳՈՐԾՎԱԾ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ / BIBLIOGRAPHY (Armenian only)	152